

ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

УДК 81'373:821.161.2-1

Катерина Яриновська
(Житомир)

СУЧАСНИЙ МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ: ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ Й ПЕРЕКЛАДУ

У статті досліджено сучасну репрезентацію молодіжного сленгу сучасної англійської мови зважаючи на особливості його вживання та перекладу. Також наведено приклади зразків молодіжного сленгу на їх уживання безпосередньо в процесі мовлення, специфічні характеристики та лінгвокультурні особливості.

Ключові слова: сленг, молодіжний сленг, англійська мова, сучасна англійська мова, переклад, переклад сленгу.

The article examines the modern representation of youth slang in modern English with a view to the peculiarities of its use and translation. Examples of youth slang samples are also given, with their use in the process of speech, specific characteristics and linguistic and cultural features.

Key words: slang, youth slang, English, modern English, translation, slang translation.

Лексична система будь-якої мови, зокрема й англійської, є динамічним явищем, тому зміни у словниковому складі відбуваються доволі часто. Сленгові одиниці мовлення - це набір слів, виразів або нових значень уже існуючих слів, які використовуються в межах певної соціальної групи або субкультури. Сленг відрізняється від стандартної літературної мови і часто має неформальний, емоційно забарвлений характер.

Сленг охоплює майже всі сфери людського життя, оскільки описує практично всі нетипові ситуації. Нетиповість вживання і є однією із характерних ознак сленгу, оскільки його виникнення є результатом емоційного ставлення реципієнта до об'єкта, предмета або явища сприйняття. Сленг – своєрідна мовна гра, яка характеризується виникненням новотворів або надання значення вже існуючим лексемам. Англійський сленг є цікавим явищем для дослідження, оскільки він заперечує правила граматики, а іноді й орфографії та читання, оскільки вживається мейнстрімно – за популярністю та поширенням [1].

Найчастіше, сленголексеми пов'язані саме із молодіжною сферою комунікації, адже з'являються у молодіжному середовищі та набувають поширення саме через соцмережі:

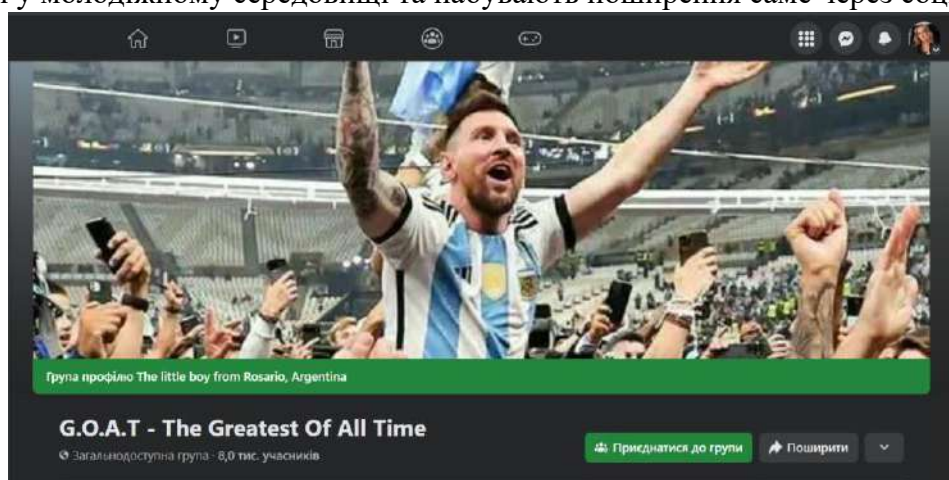


Фото 1. Сленгова назва групи фейсбук із розшифруванням

Цей приклад дає змогу дослідити сленгову лексему – **GOAT** (розшифровуємо англійською **“Greatest of All Time”**) за перекладом означає найкращий з усіх часів та

використовується при позначенні видатних особистостей. Проілюстрована група у соціальній мережі фейсбук – створена із метою поширення матеріалів про улюблених футболістів, акторів, письменників та інших.

На початку ХХІ століття сленговими були слова по типу “OK”, “lunch”, “guy”, втім зараз вони увійшли до унормованого складу лексичної системи англійської мови. Натомість розглянемо деякі більш сучасні новотвори із особливостями їх перекладу та використання під час мовлення безпосередньо:

– **Lit** – круто, класно – переклад означає запальний, класний, або яскравий; вживається тоді, коли описується щось відповідне: вечірка, захід чи концерт: *This party is lit!* (Ця вечірка просто бомба!);

– **Flex** – хизуватися, показувати статус – демонстрація своїх досягнень або матеріальних благ; вживається, коли людина хоче похвалитись або описує когось іншого у цьому контексті: *He is always flexing his new house.* (Він завжди хизується своїм новим будинком);

– **Lowkey** – щось непомітне, скромне – використовується і вживається задля приховування чогось; інший переклад – неафішоване, таємне: *I lowkey love this band.* (Мені таємно подобається ця група);

– **Bop** – крута пісня – перекладаємо як хіт всіх часів, вживається тоді, коли хочемо зауважити, що пісня дійсно подобається та є популярною: *This new song is a bop!* (Ця нова пісня – справжній хіт!);

– **Vibe** – атмосфера, настрій – тлумачення має “відчуття”, вживається також як інтернаціоналізм, оскільки в українській мові теж використовується сленгово, навіть у фразях “плюс вайб”, що означає отримати раптове натхнення або навпаки – “мінус вайб” – бути негативно враженим чимось; використовується для опису настрою або енергетики місця чи людини: *This place has good vibes.* (Тут крута атмосфера):



Рис. 2. Популярний мем, створений на основі мультперсонажа Барта Сімпсона та сленголексми “vibe”

– **Drip** – стильний одяг, аксесуари, у перекладі означає – розкішний, вражаючий стиль; вживаємо для позначення людей, стиль яких імпонує або подобається: *His drip is on point!* (У нього бездоганний стиль!);

– **Slay** – вражати, виглядати чудово – перекладаючи, маємо значення бути неперевершеним у чомусь, вживається на позначення не лише людей, а і явищ, вчинків, талантів тощо: *She slayed that performance!* (Вона неймовірно виступила!).

Сленгові лексеми мають цікаву історію та доволі популярні у сьогоденні, особливо, якщо це стосується аббревіатур або скорочених слів на позначення значеннєво широких явищ або речей.

Таким чином, сучасний англійський сленг – це неформальні вирази, фрази або слова, які використовуються переважно серед молоді або в онлайн-спільнотах. Вони часто з'являються через соціальні мережі, меми та різноманітні цифрові платформи. Цей сленг може змінюватися дуже швидко, адже нові слова постійно входять в ужиток, а старі втрачають популярність.

Ось ще кілька прикладів сучасного англійського сленгу:

– Bae – скорочення від "before anyone else", означає "коханий/кохана" або просто "друг/подруга". Наприклад, "I'm hanging out with my bae tonight." (Я сьогодні ввечері з моєю половинкою.)

– Slay – робити щось дуже добре або з великим стилем. Наприклад, "She's slaying that outfit!" (Вона неймовірно виглядає в цьому вбранні!)

– Tea – це слово означає "плітки" або "сенсацію". Наприклад, "Spill the tea!" (Розкажи плітки!)

– Lit – використовується для опису чогось дуже крутого, захоплюючого або веселого. Наприклад, "That concert was lit!" (Той концерт був супер!)

– Sus – скорочення від "suspect" або "suspicious", тобто "підозріло". Наприклад, "That guy is acting sus." (Той хлопець поводиться підозріло.)

Отже, сленг є невід'ємною частиною сучасного лексичного дискурсу англійської мови, оскільки мова як динамічна система характеризується виникненням новотворів та їх активного вживання протягом певного часу. Далі деякі із цих слів забуваються, а деякі входять у постійний обіг та закріплюються у загальній лексичній системі. Сленгом послуговуються лише певні групи осіб та у конкретних мовленнєвих ситуаціях, тому можемо вважати, що такі лексеми належать до розмовного стилю. Сучасний англомовний сленг є доволі яскравим, емоційно забарвленим та характеризується наданням нового значення вже відомим одиницям, а не виникненням нових.

ДЖЕРЕЛА ТА ЛІТЕРАТУРА

1. Шимчук Л.Ю., Скобач Ю.О., Мороз Д.Р. Молодіжний сленг у сучасній англійській мові. URL: [https://ir.lib.vntu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/20374/5464.pdf?sequence=3&isAllo wed=y](https://ir.lib.vntu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/20374/5464.pdf?sequence=3&isAllo%20wed=y)